

**Austria – Kosovo:
Agreement on Equivalences in University Education**

QUOTATIONS

Agreement between the Republic of Austria and the Federal Socialist Republic of Yugoslavia on Equivalences in University Education

Date of signature: 29 January 1979, Vienna
Publication: BGBl. (Austrian Federal Gazette) No. 428/1980
Date of entry into force: 1 December 1980
Authentic language versions: German, Serbo-Croatian

Notification concerning the Bilateral Treaties in force between the Republic of Austria and the Federal Republic of Yugoslavia

Publication: BGBl. (Austrian Federal Gazette) III No. 156/1997
Date of entry into force: 20 September 1997

TEXT

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA¹
ON EQUIVALENCES IN UNIVERSITY EDUCATION**

The Republic of Austria and the Federal Republic of Yugoslavia

- in the intention to promote the exchange in the sciences and the cooperation in the field of university education, and
- after having confronted the study programmes at the universities of both countries with each other, which had lead to the ascertainment that study programmes in the Republic of Austria and in the Republic of Yugoslavia are comparable with regard to admission, duration and structure as well as to contents and level,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this agreement, the following terms shall have the following meaning:

- a) the term “universities“ all universities, higher education institutions and institutes which have been conferred higher education character by the Contracting Country in which territory they are located, and which are entitled to award all academic degrees and confer diplomas;
- b) the term “academic degree“ any academic degree in Austria or, respectively, any academic degree or professional title in Yugoslavia which is awarded as completion of a university programme;

¹ The original contract partner was the Socialistic Federative Republic of Yugoslavia. On the basis of the Notification BGBl. III No. 156/1997, the Federal Republic of Yugoslavia has entered the agreement, which fact has caused the amendment of the title and the corresponding formal modifications. The agreement will, due to state succession, apply also between Austria and Kosovo.

c) the term "diploma" any certificate which is conferred by a university as completion of a university programme;

d) the term "higher education certificates" all kinds of certificates or confirmations on the results of examinations or the successful participation in courses;

e) the term "examinations" all kinds of examinations which aim at ascertaining the knowledge and skills which have been acquired through the studies, or, respectively, the success of participation in courses according to the study regulations of the Contracting Countries;

f) the term "duration of studies" the minimal time which is, according to the study regulations of the Contracting Countries, required in order to complete the university programme;

g) the term "university programme" in Austria the degree programmes, in Yugoslavia the degree and non-degree programmes which last, according to the laws of the Contracting Countries, at least eight semesters.

Article 2

The provisions of this agreement on the equivalence in university education shall apply only if the university programme has preponderantly been carried at university of one of the Contracting Countries, and the academic degree has been awarded, or the diploma been conferred on the basis of this study programme.

Article 3

The present agreement shall apply only to citizens of the Contracting Countries.

Article 4

The academic degrees or, respectively, diplomas which have been awarded by the universities on the basis of the university programmes listed in the Annexe, which forms an integral part of the present agreement, are, on the basis of reciprocity, recognized as fully equivalent².

For the purpose of recognition of this equivalence, persons who have acquired an academic degree or, respectively, a diploma in Austria shall present the required documents to that Yugoslav authority which is competent for the validation of foreign educational documents; persons who have acquired an academic degree or, respectively, a diploma in Yugoslavia shall present the required documents to the *Austrian Federal Ministry of Science and Research*³.

Article 5

Holders of an Austrian academic degree on the basis of the Austrian degree programme listed in the Annexe, which forms an integral part of the present agreement, shall be admitted immediately, without additional and complementary examinations, to a postgraduate study programme at a university in Yugoslavia at which this study programme can be executed.

Holders of a Yugoslav academic degree or diploma on the basis of the Yugoslav degree programme listed in the Annexe, which forms an integral part of the present agreement, shall be admitted

² This kind of recognition ("full equivalence") has the effect of a validation according to art. 90 of the Universities Act 2002.

³ At present: Federal Ministry of Education, Science and Culture.

immediately, without additional and complementary examinations, to a postgraduate study programme at a university in Austria⁴.

Admission to these study programmes shall take place in both Contracting Countries with regard to places available, and requires, beyond the presentation of the respective diplomas or higher education certificates, only the proof of the knowledge of the respective language to a sufficient extent.

Article 6

Studies at a Yugoslav university which have been executed by Austrian students in the field of Slavonic Studies (*Slovenian*⁵, *Serbo-Croatian*⁶) shall, up to the maximal extent of two semesters, be fully recognized for the *study duration*⁷ in Austria, and the examinations which have been successfully passed during this period shall be fully recognized, provided that the studies in Yugoslavia have been executed as a degree programme student according to the Yugoslav study regulations, and that the respective higher education certificates have been presented.

Studies at an Austrian university which have been executed by Yugoslav students in the field of German Philology shall, up to the maximal extent of two semesters, be fully recognized for the study duration in Yugoslavia, and the examinations which have been successfully passed during this period shall be fully recognized, provided that the studies in Austria have been executed as a degree programme student according to the Austrian study regulations, and that the respective higher education certificates have been presented.

A prerequisite for the application of this provision is in both Contracting Countries that those students have passed at least half of their study programme in their country of origin.

Article 7

The Expert Committee which has been established by Article 4 of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Socialist Republic of Yugoslavia of 27 March 1974 on the Equivalence of Secondary School Leaving Certificates⁸ is also competent for the deliberation of all kind of questions arising from the present agreement.

Article 8

The present agreement is subject to ratification and shall become effective on the first day of the third month which follows the exchange of the instruments of ratification.

The present agreement shall be concluded for an unlimited period of time. Each Contracting State may denounce this agreement in written form under the observation of a period of one year. It

⁴ This regulation is a specific one with regard to art. 64 para. 1 subpara. 3 of the Universities Act 2002: The equivalence of the diploma study is stated ex lege. The special university entrance qualification according to art. 65 of the Universities Act 2002 has to be proved in any case. This equivalence does not mean a full, but a restricted one in the sense of admission to a postgraduate study (i.e. in Austria doctoral study or postgraduate university course, respectively) and does not have the effect of a validation in the meaning of art. 90 of the Universities Act 2002.

⁵ Slovenian is not any more an aim of regulation of the agreement (cf. note 1).

⁶ At present: Bosnian/Croatian/Serbian (cf. the Decree on the limited establishment of diploma and doctoral programmes at the universities, BGBl. II No. 121/1997).

⁷ A "recognition of periods of study" in the wording of the agreement corresponds in Austria to the terminology of the former General Higher Education Studies Act – AHStG, BGBl. Nr. 177/1966, in the final version. The Universities Act 2002 does not any more use this terminology.

⁸ Quotation see above. – The original contract partner was the Socialistic Federative Republic of Yugoslavia. On the basis of the Notification BGBl. III No. 156/1997, the Federal Republic of Yugoslavia has entered the agreement, which fact has caused the amendment of the title and the corresponding formal modifications.

may at any time be denounced in written form by diplomatic channels. The denunciation shall become effective one year after the day on which it has been notified to the other Contracting Country.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present agreement and equipped with seals.

DONE at Vienna on 29 January 1979, in two originals in German and Serbo-Croatian language, each text being equally authentic.

Annexe⁹

A. FIELDS OF STUDY WHICH ARE EQUIVALENT ACCORDING TO ARTICLES 4 AND 5

Austrian fields of study	Kosovarian fields of study
Alte Geschichte und Altertumskunde 1)	Histori 2)
Anglistik und Amerikanistik Studienzweig Anglistik und Amerikanistik 1)	Gjuhë Angleze dhe Letërsi 2)
Architektur	Arkitekturë
Bauingenieurwesen	Ndërtimtari
Bergwesen	Xehtari
Biologie Studienzweig Botanik Studienzweig Zoologie Studienzweig Mikrobiologie	Biologji
Chemie Studienzweig Chemie	Kimi
Elektrotechnik	Elektroteknikë
Erdwissenschaften Studienzweig Geologie Studienzweig Technische Geologie	Gjeologji
Forst- und Holzwirtschaft Studienzweig Forstwirtschaft	Pylltari
Forst- und Holzwirtschaft Studienzweig Holzwirtschaft	Industria e Drurit
Französisch Studienzweig Französisch 1)	Gjuhë Frënge dhe Letërsi 2)
Geographie Studienzweig Geographie	Gjeografi
Geschichte Studienzweig Geschichte 1)	Histori 2)
Hüttenwesen	Metalurgji
Italienisch Studienzweig Italienisch 1)	Gjuhë Italiane dhe Letërsi 2)

⁹ The Annexe published here is an "artificial text" which has been drafted for the purpose of clearness: 1) An alphabetical order according to the Austrian fields / branches of study has been introduced. 2) The denominations of the Yugoslav fields of study which had been published in the Austrian Federal Gazette in Latin script have been supplemented, for the purpose of an easy identification of certificates in Cyrillic script, by the respective denominations in Cyrillic script. 3) For the purpose of better readability the schedule layout has been introduced. – Notes 1 and 2 are authentic and therefore part of the agreement. – The denominations of the fields and branches of study have not been changed, because the question of predecessor or, respectively, successor programmes must be left to interpretation.

Austrian fields of study	Kosovarian fields of study
Klassische Philologie – Griechisch ¹ Studienzweig Klassische Philologie – Griechisch 1)	Fiziologji Klasike 2)
Klassische Philologie – Latein ² Studienzweig Klassische Philologie – Latein 1)	Fiziologji Klasike 2)
Landwirtschaft Studienzweig Agrarökonomik	Bujqësi Усмерење Агроекономија
Landwirtschaft Studienzweig Pflanzenproduktion	Bujqësi Prodhimtari Bimore Lavërtari Pemtari dhe Vreshtari
Landwirtschaft Studienzweig Tierproduktion	Bujqësi Blegtori
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Teknologjia e ushqimit dhe
Mathematik Studienzweig Mathematik	Matematikë
Maschinenbau	Машинство
Musikwissenschaft 1)	Музикологија и етномузикологија 2)
Physik Studienzweig Physik	Fizikë
Psychologie	Psikologji
Sprachwissenschaft Studienzweig Indogermanistik	Linguistika
Technische Chemie	Kimi
Technische Mathematik	Matematikë
Technische Physik	Fizikë
Vermessungswesen Studienzweig Landesvermessung ³ und Ingenieurgeodäsie	Gjeodezi

1) Equivalent to the completion of studies in Yugoslavia, as far as the graduate in Austria has *replaced, according to art. 3 para. 2 of the Austrian Federal Act on Studies in Human and Natural Sciences, Austrian Federal Gazette No. 326/1971, the second field of study by corresponding elective subjects*⁴.

2) Equivalent to the completion of those graduates of the Austrian field of study which have *replaced, according to art. 3 para. 2 of the Austrian Federal Act on Studies in Human and Natural Sciences, Austrian Federal Gazette No. 326/1971, the second field of study by corresponding elective subjects*⁷.

B. FIELDS OF STUDY WHICH ARE EQUIVALENT ACCORDING TO ARTICLE 5⁵

¹ In the publication, the field and, respectively, branch of study are not named correctly.

² In the publication, the field and, respectively, branch of study are not named correctly.

³ In the publication wrongly listed as "Landvermessung" bezeichnet.

⁴ A "replacement of examination subjects", as the agreement provides for, corresponds in Austria to the terminology of the former General Higher Education Studies Act – AHStG, BGBl. Nr. 177/1966, in the final version. The Universities Act 2002 leaves these provisions to the respective curriculum.

⁵ See text of the agreement, note 4.

Austrian fields of study	Kosovarian fields of study
Pädagogik	Pedagogji
Publizistik- und Kommunikationswissenschaft	Gazetari